

Шестова Анна Александровна

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФЕНОМЕНА "ИННОВАЦИЯ" В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена исследованию феномена "инновация" в русском и английском языках. В этой связи в дефинициях существительных инновация / innovation выявляются семы, отражающие отношение к этому явлению в современном обществе. Дополнительно привлекаются данные из словарей синонимов и энциклопедий. Представления об инновации в научной картине мира подтверждаются семами, наличествующими в толкованиях понятия "инновация". Несмотря на положительную оценку инновации в словарях, в ряде случаев обнаружены отрицательно заряженные семы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 3. С. 158-161. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

уникальный стиль Курта Воннегута. В центре его метафоры находятся взаимоотношения человека и окружающего его мира. Земля прошла свой путь от низов земледелия к вершине технологического общества и потерпела крах. К. Воннегут четко выражает свою мысль. Его метафора разнообразна. Одни глубинны, их можно осмыслить только в пределах определенного контекста. Другие достаточно понять, даже не вдумываясь. Они образуют особую систему синонимических и антонимических отношений, именно за счет метафоры создается единый сюжет произведений.

Итак, языковая картина мира К. Воннегута включает в себя информацию, которая передана метафорическими номинациями, отражающими индивидуальную точку зрения автора на действительность и создающими тесную связь с концептуальной картиной мира. Наиболее ярким проявлением языковой картины мира являются художественные тексты, в которых метафора является одним из важнейших способов создания самого мира, увиденного глазами ее создателя.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д., Журинская М. А. Теория метафоры: сборник. М.: Прогресс, 1990. 512 с.
2. Вардзелашвили Ж. Метафорические номинации в языковой картине мира // Санкт-Петербургский государственный университет и Тбилисский государственный университет. Научные труды. Сер. Филология. СПб.: Речь, 2001. Вып. II. С. 32-37.
3. Воннегут К. Завтрак для чемпионов / пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой. Нью-Йорк: Rosetta Books LLC, 2000. 230 с.
4. Воронина Е. А. Мировоззренческое знание в литературно-художественном творчестве: дисс. ... к. филос. н. Нижний Новгород, 2008. 65 с.
5. Телия В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира: коллективная монография / ред. Б. А. Серебренников. М.: Наука, 1988. С. 173-203.
6. Траут Килгор [Электронный ресурс] // Электронная библиотека Modernlib.ru. URL: http://modernlib.ru/books/traut_kilgor/ (дата обращения: 10.02.2016).

METAPHORICAL NOMINATIONS IN THE LINGUISTIC WORLDVIEW OF KURT VONNEGUT IN THE NOVEL "BREAKFAST OF CHAMPIONS"

Shavaeva Fatima Yakubovna
Pyatigorsk State Linguistic University
f.rch@mail.ru

The article deals with the notion "linguistic worldview", and also how it is expressed in the fiction text. The term "linguistic worldview" is examined from the point of view of the interconnection of language and culture, where language expresses a certain way of the conceptualization of the reality of some language collective. The author emphasizes her attention on one of the tropes used to create the linguistic worldview – a metaphor. The paper gives examples of metaphorical nominations from the work by Kurt Vonnegut "Breakfast of Champions". The interpretation of the used metaphors is presented.

Key words and phrases: worldview; linguistic worldview; metaphor; metaphorical nomination; conceptualization; culture and language.

УДК 811.111; 811.161.1'37; 81'374.3

Статья посвящена исследованию феномена «инновация» в русском и английском языках. В этой связи в дефинициях существительных инновация / innovation выявляются семы, отражающие отношение к этому явлению в современном обществе. Дополнительно привлекаются данные из словарей синонимов и энциклопедий. Представления об инновации в научной картине мира подтверждаются сематами, наличествующими в толкованиях понятия «инновация». Несмотря на положительную оценку инновации в словарях, в ряде случаев обнаружены отрицательно заряженные семы.

Ключевые слова и фразы: семантический анализ; инновация; новшество; культурные ценности; сила; свобода; стихийность; вытеснение.

Шестова Анна Александровна, к. филол. н., доцент
Омский государственный педагогический университет
shestova.an@yandex.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФЕНОМЕНА «ИННОВАЦИЯ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В настоящее время преобладает инновационный способ развития общества и новая технологическая парадигма особое место отводит инновационности. В Федеральном законе Российской Федерации «О науке и государственной научно-технической политике (с изменениями на 13 июля 2015 года)» *инновации* (здесь

и далее курсив наш – А. Ш.) трактуются как «введенный в употребление новый или значительно улучшенный продукт (товар, услуга) или процесс, новый метод продаж или новый организационный метод в деловой практике, организации рабочих мест или во внешних связях» [6].

Употребление термина *инновация* связывают с культурной антропологией, где данное понятие определяется как перенос «достижений одной культуры в другую в результате социальных взаимоотношений» в таких сферах, как, в частности, торговля и образование [19, с. 136]. По словам А. А. Егоровой, положительное отношение общества и государства к новым идеям и технологиям считается одним из основополагающих признаков инновационной экономики [4, с. 36-37]. В. А. Голдырева, в свою очередь, обращает внимание на важность рассмотрения взаимосвязи «между культурными ценностями и отношением к инновациям» [3, с. 65], а способность к инновациям считает свойством ментальности народов, их культурной спецификой [Там же, с. 62]. И. И. Сошенко указывает на такие характеристики инновации, как улучшение существующих продуктов, услуг, технологий, методик, целенаправленность и возможность развивать систему, с одной стороны, и неустойчивость и стихийность, с другой [19, с. 139].

Неоднозначное отношение к инновации в научной картине мира делает актуальным исследование особенностей семантики понятия *инновация* в английском и русском языках на базе толковых словарей и словарей синонимов. Поскольку для русского языка понятие *инновация* является сравнительно новым, а также в связи с междисциплинарным характером термина *инновация*, дополнительно привлекаются данные из переводных и энциклопедических словарей.

Цель данной статьи – выявить сходства и различия семантики лексем, отражающих феномен «инновация» в английском и русском языках. В работе решаются следующие задачи: рассмотреть толкования лексем *innovation / инновация* в английских / русских толковых словарях; рассмотреть синонимические ряды существительных *innovation / инновация* в английском / русском словарях синонимов; рассмотреть толкования понятия «инновация» в энциклопедических словарях русского языка; выявить семы, отражающие восприятие феномена «инновация» в английском и русском языках.

Так, в значении английского существительного *innovation / (инновация)* (здесь и далее перевод приводится на базе Словаря АBBYY Lingvo-Online [17]) выявляются семы, отражающие новшество, творчество, научную деятельность, а также семы ментальности. Ср.: *creation / (созидание)*, *experimentation / (экспериментирование)*, *mind / (разум)*, *study / (изучение)* [28]; *discover / (обнаруживать)* [29]; *invention / (изобретение)* [27]; *idea / (идея)* [26; 27; 29]; *method / (метод)* [26; 27]; *new / (новый)* [26; 27; 28; 29]. Отражающие новшество синонимы существительного *innovation*: *alteration / (изменение)*, *metamorphosis / (преобразование)*, *revolution / (переворот)*, *transformation / (превращение)* [30; 31], *a change of direction / (смена направления)* [30] свидетельствуют о двойственном отношении к инновации. Положительную оценку можно отметить в лексеме *breakthrough / (открытие)* [31]. Обращает на себя внимание синоним *unconventionality* [30] (в Словаре АBBYY Lingvo-Online перевод данного существительного нами не обнаружен [17]). В словаре Oxford Advanced Learner's Dictionary приводится дефиниция прилагательного *unconventional / (нетрадиционный)* [29]. В его определении наличествуют положительно заряженные семы *interesting / (интересный)* и *normal / (нормальный)* [Ibidem], а синонимический ряд включает положительно заряженные лексемы *free-spirited / (свободный)*, *fresh / (свежий)*, *new / (новый)* и свидетельствующие о необычном характере инновации лексемы *extraordinary / (исключительный)*, *odd / (необычный)*, *strange / (странный)*, *weird / (таинственный)* [30; 31]. Отрицательная оценка инновации прослеживается в синонимах *anomalous / (неправильный)*, *abnormal / (ненормальный)*, *a break with tradition / (разрушение традиций)*, *irregular / (незаконный)* [30].

В толковых словарях русского языка В. И. Даля, Т. Ф. Ефремовой, С. И. Ожегова, Д. Н. Ушакова [11; 12; 14; 16] определение существительного *инновация* нами не обнаружено. В Толковом словаре Кузнецова дефиниция данного слова содержит отражающие творчество, новшество и научную деятельность семы *изобретение*, *модернизация*, *нововведение*, *новшество*, *новый*, *техника*, *технология* [20]. Синонимы существительного *инновация* отражают новшество и порядок: *новое*, *новаторство*, *новация*, *новинка*, *нововведение*, *новость*, *новшество*, *новь*, *перемена*, *преобразование*, *реорганизация*, *реформа*, *свежая струя*, *порядок*, *правило* [7]. Положительное отношение к инновации подтверждают семы, показывающие связь с человеком: *культура*, *человеческий*, семы положительной оценки: *достижение*, *преимущество*, *признание*, *прогресс*, *усовершенствованный*, *успех*, *ценностный*, *ценность*, *этический*, *эффективность* и семы, отражающие новшество, творчество, научную деятельность, контроль. Ср.: *изменение*, *рационализаторский*, *создание*, *ценность*, *эффективность* [1]; *модернизация*, *организация*, *управление* [13]; *достижение*, *изобретательство*, *научно-технический*, *новый*, *прогресс*, *открытие*, *рационализация*, *смена*, *техника*, *технология* [23]; *новый*, *преимущество*, *успех* [10]; *достижение*, *научно-технический*, *прогресс*, *смена*, *техника*, *технология* [2]; *достижение*, *наука*, *техника*, *технология*, *управление*, *усовершенствованный* [22]; *культура*, *нововведение*, *новшество*, *признание*, *создание*, *человеческий* [21]; *нововведение*, *обновление* [8]; *нововведение*, *новшество*, *норма*, *создание*, *учет*, *ценностный*, *человеческий*, *этический* [9]; *культура*, *новое*, *признание*, *создание* [25]; *новый*, *управление*, *усовершенствованный* [18]; *культура*, *норма*, *создание*, *ценность* [24].

Лексемы конкурент [2], реорганизация [18], а также словосочетания: «возможные последствия инновации» [9], «индивидуальный и неповторимый характер» [24], «любой новый подход» [2]; «новые модели <...> ценностей» [24], «создание новой ценности» [1], «преодоление социально-психологических барьеров» [9] указывают на двойственность понятия *инновация*, поскольку в данном случае отношение к нему может зависеть от контекста.

Отрицательная оценка видится нам в лексеме **вытеснение**, наличествующей в следующем определении **инноваций** – «нововведения, понимаемые в контексте общей тенденции **вытеснения** традиционных, архаичных и кустарных форм деятельности рационально организованными» [5]. Английские эквиваленты существительного **вытеснение**: *displacement, dislodgement, eviction, exclusion, extrusion, forcing out, ousting, spill, spilling, supplanting, wipe* [17] в дефиниции существительного **innovation** нами не выявлены [26; 27; 28; 29]. **Вытеснение** определяется как «процесс действия по знач. глаг.: вытеснять, вытеснить, вытесняться, вытесниться» [12] и «действие по глаг. вытеснить – вытеснять» [16]. В дефинициях указанных глаголов содержатся семы, отражающие отрицательную оценку: *выгонять, теснить* [11]; *заставить, теснить* [14; 16]; *вынуждать, заставлять, напирать, притеснять, теснить* [12], и сема **сила** [11]. Синонимами лексемы **вытеснение** являются отрицательно заряженные существительные: *вытихивание, выталкивание, вышвыривание, изгнание, поглощение* [15]. Однако дефиниционное углубление позволило выявить в значении глагола *вытеснять* на втором шаге положительно заряженные лексемы **свобода** и **право**: **1 шаг**: **ВЫТЕСНЯТЬ** – 1) б) *притесняя*, вынуждать кого-л. уйти, уехать; **2 шаг**: **ПРИТЕСНЯТЬ** – ограничивать чьи-л. *свободу, права* [12]. Синонимические ряды существительных **свобода** и **сила** содержат как положительно, так и отрицательно заряженные лексемы соответственно: **свобода** – *добровольность, естественность, натуральность, независимость, нормальность, объективность, свежесть, смелость; глупость, грубость, нахальство, пустота, развязность, рискованность, слабость, суетность, цинизм* [7]; **сила** – *благодать, дух, избыток, интерес, колоритность, компетентность, компетенция, красота, мастерство, многоценность, могущество, надежность, незаурядность, основательность, плюс, порядок; бездна, война, гибель, гнет, грабеж, деспотизм, дикий, диктат, дьявол, жестокость, конец, кошмарность, крах, крушение, напряженность, насилие, нещадность, неудача, опасность* [Там же]. Синоним существительного **сила** – лексема **загадка** [Там же], – указывает на неопределенность в толковании понятия **инновация**.

Наличие существительного стихия в синонимическом ряду существительного **сила** [15] подтверждает высказываемую в научной литературе мысль о стихийности инноваций. Лексемы стихия и стихийность связаны друг с другом следующим образом: существительное **стихийность** включает в себя в качестве компонента прилагательное **стихийный** [16], прилагательное **стихийный** содержит в своём значении существительные **стихийность** и **стихия** [14]. Определяемое в Словаре Даля как начало, основа, основание, неживые силы [11], существительное **стихия** впоследствии приобретает значения, указывающие, с одной стороны, на связь с социумом: «сила, действующая в социальной среде» [14], «явление общественной жизни», «массы людей» [12], с другой, – на независимость от человека: «сила, независимая от воздействий со стороны человека» [16], «слепой инстинкт» [12]. В значении существительного **стихия** выявляются как положительно, так и отрицательно заряженные семы: *любимый* [12; 16], *интерес* [12]; *неорганизованно, разрушительный, слепо* [Там же]. Синонимами существительного **стихия** являются отражающие связь с социумом лексемы **общество**, **субъект** и отрицательно заряженная лексема **трясина** [7].

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. И в английском, и в русском языках в толкованиях лексем, отражающих понятие «инновация», соответственно – *innovation / инновация*, наличествуют семы, отражающие новшество, творчество, научную деятельность. В толковых словарях английского языка дополнительно выявлены семы ментальности. В энциклопедических словарях русского языка наличествуют также семы, отражающие контроль и связь с человеком.

2. Среди синонимов существительных *innovation / инновация* в английском / русском языках зафиксированы лексемы, отражающие новшество. В русском языке выявляются также слова, обозначающие порядок.

3. В английском языке оценочные семы выявлены как в значении существительного *innovation* в толковых словарях, так и в словарях синонимов: в толковых словарях отмечается положительное или двойственное отношение к инновации; синонимические ряды наряду с семами положительной оценки и лексемами, отражающими необычный характер инновации, содержат также отрицательно заряженные семы. В русском языке в указанных выше словарях оценочные семы не обнаружены.

4. В русском языке в толковании понятия «инновация» оценочные семы выявляются в энциклопедических словарях: семы положительной оценки преобладают, но в ряде случаев зафиксированы лексемы и словосочетания, отражающие двойственное отношение к инновации; отрицательная оценка прослеживается в лексеме **вытеснение**, однако данное существительное, в свою очередь, содержит положительно заряженные семы, выявляемые методом дефиниционного углубления.

5. Высказываемое в научной картине мира мнение о стихийности инноваций подтверждается толкованиями существительного *инновация* в русском языке. Однако, в отличие от научной картины мира, где стихийность видится скорее как отрицательное явление, в словарях лексема *стихийность* трактуется неоднозначно: наряду с отрицательно заряженными лексемами выявлены лексемы, отражающие положительные явления.

Таким образом, несмотря на положительное отношение к феномену «инновация» и в английском, и в русском языках, в ряде случаев в толкованиях существительных *innovation / инновация* выявляются семы, отражающие двойственное отношение, и семы отрицательной оценки. В связи с противоречивым характером феномена «инновация» следует осторожно относиться к процессу внедрения инноваций в современное общество.

Список литературы

1. **Англо-русский экономический словарь** [Электронный ресурс]. URL: http://economy_en_ru.academic.ru/32810/innovation (дата обращения: 18.08.2015).
2. **Бизнес словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://enc-dic.com/business/Innovacija-5320.html> (дата обращения: 18.08.2015).

3. **Голдырева В. А.** Взаимосвязь культурных ценностей и отношения к инновациям [Электронный ресурс] // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 12 (140). С. 62-67. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/vzaimosvyaz-kulturnyh-tsennostey-i-otnosheniya-k-innovatsiyam> (дата обращения: 13.08.2015).
4. **Егорова А. А.** Экономическая теория об инновационном пути развития [Электронный ресурс] // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 19 (273). С. 32-37. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ekonomicheskaya-teoriya-ob-innovatsionnom-puti-razvitiya> (дата обращения: 18.07.2015).
5. **Новая философская энциклопедия** [Электронный ресурс]. URL: <http://iph.ras.ru/elib/1234.html> (дата обращения: 23.08.2015).
6. **О науке и государственной научно-технической политике (с изменениями на 13 июля 2015 года)** [Электронный ресурс]: Федеральный закон Российской Федерации. URL: <http://docs.cntd.ru/document/9028333> (дата обращения: 15.01.2016).
7. **Онлайн словарь синонимов русского языка** [Электронный ресурс]. URL: http://sinonimus.ru/index.php#final_text (дата обращения: 21.10.2015).
8. **Политический словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://enc-dic.com/politic/Innovacija-2319.html> (дата обращения: 19.09.2015).
9. **Психологическая энциклопедия** [Электронный ресурс]. URL: http://enc-dic.com/enc_psy/Innovacija-9544.html (дата обращения: 10.08.2015).
10. **Словарь бизнес-терминов** [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/5334> (дата обращения: 18.08.2015).
11. **Словарь Даля** [Электронный ресурс]. URL: <http://slovar-dalja.ru/> (дата обращения: 19.09.2015).
12. **Словарь Ефремовой** [Электронный ресурс]. URL: <http://efremova-online.ru/> (дата обращения: 19.09.2015).
13. **Словарь иностранных слов русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://enc-dic.com/fwords/Innovacija-14454/> (дата обращения: 15.08.2015).
14. **Словарь Ожегова** [Электронный ресурс]. URL: <http://ozhegov-online.ru/> (дата обращения: 19.09.2015).
15. **Словарь синонимов** [Электронный ресурс]. URL: <http://synonymonline.ru/> (дата обращения: 27.09.2015).
16. **Словарь Ушакова** [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakov-online.ru/> (дата обращения: 19.09.2015).
17. **Словарь АБВУГ Lingvo-Online** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru> (дата обращения: 27.09.2015).
18. **Социологический словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://enc-dic.com/sociology/Innovacija-2677.html> (дата обращения: 10.08.2015).
19. **Сошенко И. И.** Междисциплинарный характер понятия «инновации» [Электронный ресурс] // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 13 (141). С. 136-142. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/mezhdistiplinarnyy-harakter-ponyatiya-innovatsii> (дата обращения: 13.08.2015).
20. **Толковый словарь Кузнецова** [Электронный ресурс]. URL: <http://enc-dic.com/kuzhecov/Innovacija-57477.html> (дата обращения: 19.09.2015).
21. **Философский словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://enc-dic.com/philosophy/Innovacija-3151.html> (дата обращения: 19.09.2015).
22. **Финансовый словарь** [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc/13798 (дата обращения: 19.09.2015).
23. **Энциклопедический словарь экономики и права** [Электронный ресурс]. URL: <http://enc-dic.com/ecolaw/Innovacija-12831.html> (дата обращения: 19.09.2015).
24. **Энциклопедия культурологии** [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/1636 (дата обращения: 28.08.2015).
25. **Энциклопедия социологии** [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/socio/1259/> (дата обращения: 19.09.2015).
26. **Cambridge Dictionaries Online** [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/innovation> (дата обращения: 20.09.2015).
27. **Macmillan Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/innovation> (дата обращения: 20.09.2015).
28. **One Look Dictionary Search. Quick Definitions from WordNet (innovation)** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.onelook.com/?w=innovation&ls=a> (дата обращения: 26.09.2015).
29. **Oxford Advanced Learner's Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/learner/innovation> (дата обращения: 20.09.2015).
30. **Oxford Dictionaries. English Thesaurus** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english-thesaurus/innovation> (дата обращения: 21.09.2015).
31. **Oxford Dictionaries. US Thesaurus** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/american-english-thesaurus/innovation> (дата обращения: 21.09.2015).

SEMANTIC ASPECT OF PHENOMENON "INNOVATION" IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Shestova Anna Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Omsk State Pedagogical University
shestova.an@yandex.ru

The article is devoted to the research of the phenomenon "innovation" in the Russian and English languages. In this regard, the semes representing attitude to this phenomenon in modern society are revealed in the definitions of the nouns *инновация* / *innovation*. Additionally data from dictionaries of synonyms and encyclopedias are involved. The ideas about innovation in scientific worldview are confirmed by the semes that are present in the interpretation of the notion "innovation". Despite the positive estimation of innovation in dictionaries, in some cases we found negatively coloured semes.

Key words and phrases: semantic analysis; innovation; novelty; cultural values; force; freedom; spontaneity; displacement.